

УДК 811.511

## ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ И СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Хапаева С.М.

*ФГБОУ ВПО «Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева»,  
e-mail: Khapaeva.sveta@mail.ru*

Актуальность работы обусловлена сложившейся языковой ситуацией, когда реальностью становится угроза исчезновения языков малочисленных народов, в том числе и карачаево-балкарского языка. Цель исследования – анализ лингвистической ситуации, сформировавшейся в регионах проживания носителей карачаево-балкарского языка – в Карачаево-Черкесской и Кабардино-Балкарской республиках. Для решения существующих проблем в языковом строительстве требуется постановка новых задач, соответствующих новым условиям, отвечающих требованиям времени. В статье предлагается комплекс конкретных мер, направленных на сохранение, возрождение и развитие национального карачаево-балкарского литературного языка, функции которого в настоящее время в основном ограничиваются использованием его в качестве разговорного языка, обслуживающего хозяйственно-бытовую сферу.

**Ключевые слова:** карачаево-балкарский язык языковая ситуация, сохранение национальных языков, развитие языка, формирование национальной идентичности, сферы функционирования языка

## PROBLEMS OF PRESERVATION AND DEVELOPMENT STRATEGY OF THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION

Chapaeva S.M.

*Karachay-Cherkess state University named after U.D. Aliev, Karachaevsk,  
e-mail: Khapaeva.sveta@mail.ru*

The relevance of the work due to the prevailing linguistic situation, when the reality is the threat of extinction of indigenous languages, including Karachay-Balkar language. The purpose of the study – an analysis of the linguistic situation developed in the regions inhabited by the speakers of the Karachay-Balkar language – in Karachay-Cherkessia and Kabardino-Balkaria republics. To solve the existing problems in the linguistic construction of the required new tasks corresponding to the new conditions meeting the requirements of the time. In the article the complex of specific measures aimed at the preservation, revitalization and development of the national Karachay-Balkarian literary language, which at present is largely limited to using it as a spoken language, serving domestic sphere.

**Keywords:** Karachay-Balkar language the language situation, the preservation of national languages, development of language, the formation of national identity, the scope of the language

В эпоху растущей глобализации и связанных с ней процессов, сохранение уникальных культур и языков малочисленных народов является одной из актуальных проблем современности.

Как-то очень легко и просто в настоящее время стали писать об исчезновении языков, о поглощении их мировыми языками, объясняя этот процесс формированием «единой мировой цивилизации – глобального общества». Но с исчезновением языка исчезает и народ – ведь одним из основополагающих определений нации является общность языка. Именно язык отличает нас друг от друга, как основной признак всякого этноса, именно он играет ведущую роль в самосохранении народа.

Язык – это философия мира, это синтетическое представление об этом мире. Каждый язык – это запечатленная в его лингвистической структуре, в его правилах система знаний о мире, видение этого мира, его понимание. ...Язык – это и есть сам мир. А потому гибель каждого языка – ги-

бель не словаря и грамматики. Это гибель целого мира, неповторимого, оригинального, безмерно глубокого и безмерно важного для понимания как самого человека, так и вселенной вокруг него. Можно сказать, что язык – это ДНК созданной его носителями культуры. На основе языка, как на основе генов ДНК, можно воссоздать культуру народа как целое, – прозвучало на Международной конференции [3].

Проблема сохранения и развития языков национальных меньшинств регулярно становится актуальной с начала прошлого века [4, 5]. Ставятся определенные задачи, провозглашаются идеи, создаются комиссии и комитеты. Однако проходит время, и в очередной раз раздаются призывы о сохранении и развитии языков малочисленных народов. В последний раз наиболее остро вопрос стоял в 90-е годы, в период «парада суверенитетов» и связанный с ним всплеск национального самосознания. Очень скоро митинговые страсти были заглушены экономическими и социальными проблемами,

а проблемы национальных языков опять, в который раз, отошли даже не на второй план – они были забыты.

Сложившуюся на данный период языковую ситуацию невозможно оценивать иначе, как катастрофическую [1,6], и по нашему мнению, в большей степени это положение напрямую зависит от установившегося в нашей стране двуязычия, которое уже в 30-е годы XX столетия вытеснило идею развития национальных языков.

В настоящее время мы наблюдаем губительные результаты административно-насаждаемого двуязычия [7]. Поражены все уровни языка: нарушены речевые и стилистические нормы, теряются семантические связи, неверно используются фразеологические обороты, речь изобилует сленгом, словами-паразитами, заимствованиями, более того, наблюдаются даже фонетические искажения.

Наблюдения за речью студентов и школьников позволяют сделать вывод: в большей степени вышеперечисленные признаки присущи речи детей и молодежи – тех, на кого изначально возложена преемственность в сохранении и развитии языка. Исключение составляют выходцы из сельской местности, т.е. из мест с однородным в этническом отношении населением. Что касается городских детей, то с сожалением можно сказать: выражая свои эмоции и умозаключения на родном языке, они обходятся минимальным количеством слов обиходно-бытового плана.

Всю серьезность ситуации может оценить только тот, кто изо дня в день наблюдает, как катастрофически быстро беднеет лексика студентов и школьников, кто убеждается на фактах, что на чистом литературном языке, без слов-паразитов, без сленга, без макаронизмов может связно изложить свои мысли в лучшем случае 10 % студентов и школьников.

Разумеется, если учесть, что еще А.С. Пушкин переживал по поводу смешения французского с нижегородским, а «великий» и «могучий» продолжает процветать и развиваться, то можно себя успокоить тем, что и наш язык будет еще какое-то время функционировать.

Однако он будет существовать только в том случае, когда в нем будет нужда, когда он будет востребован. В данный же период карачаево-балкарский язык, как и языки большинства коренных народов Северного Кавказа, не востребован. Не случайно в СМИ время от времени публикуют письма возмущенных родителей, выступающих против обязательного изучения родных языков в школе. Они мотивируют свой протест тем,

что в дальнейшей жизни родной язык никому не нужен: ни в хороший институт поступить, ни на работу устроиться он не поможет, и лучше часы, отведенные на изучение родных языков и литератур отдать урокам русского языка или математики. В какой-то мере этих родителей можно понять: они опасаются, что их дети не будут успешными, состоявшимися, не сделают карьеру, ведь, получив диплом специалиста по родным языкам и литературам, можно устроиться на работу только в школу, а каков престиж школьного учителя – известно всем.

В нашем многонациональном государстве декларируется важнейший принцип – свободное и равноправное использование всеми гражданами родных языков, проявление большой заботы об активном функционировании национальных языков в различных сферах государственной, общественной и культурной жизни; поощрение изучения языка народа, именем которой названа административная единица, проживающими на ее территории гражданами других национальностей. Однако, в нашей республике языковая ситуация крайне далека от декларируемых положений: представители некоторых народов признают: их соплеменники гораздо лучше изъясняются на русском языке, чем на родном. Степень владения родным языком автохтонного населения КЧР, в первую очередь, детьми и молодежью, сводится к общению на бытовом уровне, когда слова и русского, и родного языков используются вперемешку, без учета языковых и речевых норм. При таком общении страдает и русский язык, так как говорящие часто не владеют в достаточной степени и русским языком, «демонстрируя полукультуру элементарного бытового овладения...» [7].

Интеграционные процессы, протекающие в настоящее время, порождают опасность полуязычия и полукультурности [7], что равносильно бескультурью. Двуязычие способно вызвать чувство неопределенности национальной принадлежности, привести к тому, что люди начинают стесняться своей национальности; при этом отрицание или приукрашивание негативных тенденций лишь ухудшает прогноз языкового развития общества. «Полное двуязычие либо стирает наиболее важные и яркие черты личности, либо удваивает их. Последнее происходит пока лишь с интеллектуальными высокообразованными людьми», – замечают исследователи проблем двуязычия [5].

Меры, направленные на возрождение и укрепление национальных языков КЧР, в частности, карачаево-балкарского языка, предпринимаются и финансируются отнюдь

не государственными структурами, а усилиями неравнодушных к проблемам родного языка энтузиастов и общественными организациями. Их деятельность приносит свои плоды (например, Фонд содействия развитию карачаево-балкарской молодежи «Эльбрусоид», издающий на родном языке журнал для молодежи, осуществляющий перевод на карачаево-балкарский язык анимационных фильмов, спонсирующий проведение различных мероприятий, направленных на формирование чувства национальной и языковой идентичности и т.д.).

Однако ситуация, сложившаяся в сфере карачаево-балкарского языка на современном этапе такова, что, несмотря на то, что язык изучается в школе и вузе, он остается предметом преподавания, таким же, как пение, «Технологии», «ОБЖ» и др. Язык не востребован в официальной, деловой, научной, юридической и других сферах. Таким образом, перспектива исчезновения языка становится все более реальной. На сегодняшний день функции карачаево-балкарского языка в основном ограничиваются использованием его в качестве разговорного языка, обслуживающего хозяйственно-бытовую сферу.

В таких условиях возрождение карачаево-балкарского языка путем проведения комплекса конкретных мер приобретает актуальное значение.

Однако для решения существующих проблем в языковом строительстве требуется постановка новых задач, соответствующих новым условиям, отвечающих требованиям времени.

На наш взгляд, возможны несколько вариантов действий, могущих в какой-то степени если и не возродить родной язык, то приостановить процесс его умирания.

Во-первых, и это не противоречит Государственной программе по сохранению и развитию национальных языков и формированию национальной идентичности, следует, прежде всего, определить сферы функционирования как русского, так и родного языков. Сейчас в КЧР придание национальным языкам статуса государственных является фактом номинальным. На деле область применения родных языков ограничивается школой и национальным отделением вуза. Родные языки не востребованы. Неоднократно предлагалось, по примеру соседних республик, ввести курсы родных языков (в любой форме, в частности, в виде практикумов) на всех факультетах университета. Это тоже в какой-то мере способствовало бы повышению престижа родных языков.

Далее:

– ввести обучение детей в начальных классах на родном языке – вероятно, этот

вариант приемлем не только для сельских школ, но и для городских, ведь основная масса учащихся – дети автохтонного населения;

– для детей, не владеющих родным языком, издать уже подготовленный букварь по карачаево-балкарскому языку для городских школ;

– для русскоговорящей части карачаево-балкарской молодежи, желающей изучать родной язык, подготовить адаптированные аудио- и видео-версии курсов ускоренного изучения иностранных языков (типа «ЕШКО» и т.п.);

– в масштабах районов, по мере возможности, создавать сеть средств массовой информации, в частности, телевидение на национальных языках;

– расширить на республиканском телевидении часы вещания на национальных языках и поставить их на более удобное для телезрителей время;

– организовать и финансово поддерживать издание национальных книг и журналов для детей; также насытить школы и национальные кафедры вузов учебниками и учебно-методической литературой;

– продублировать названия географических объектов в местах компактного проживания карачаевцев и балкарцев на их родном языке, предварительно приведя их в соответствие с орфографическими и орфоэпическими нормами современного карачаево-балкарского литературного языка;

– проводимые исследовательские работы в области карачаево-балкарского языкознания никоим образом не влияют на реально функционирующий живой язык – они оторваны друг от друга. Требуется преодолеть этот отрыв, совместить исследовательскую работу с современной языковой жизнью.

– в связи с этим, на наш взгляд, крайне важным, необходимым шагом является разработка научной терминологии на родном языке. Если бы карачаевским и балкарским ученым удалось совместно разрешить эту проблему, прийти к единому мнению хотя бы области лингвистической терминологии, несомненно, это помогло бы в какой-то степени сократить разрыв между региональными компонентами современного карачаево-балкарского языка, ведь разноречие в использовании терминов способствует отдалению их друг от друга. Перевести художественный текст с русского на родной язык – задача реальная, вполне осуществимая, перевести же научную статью практически невозможно из-за отсутствия терминов или разноречия в обозначениях понятий.

В настоящее время предпринимаются определенные меры, направленные на уни-

фикацию графики и принципов орфографии карачаево-балкарского языка. На наш взгляд, они обречены заранее.

Можно привести множество примеров того, как на протяжении десятков и сотен лет сосуществуют диалекты и близкородственные языки, однако ожидаемой ассимиляции не происходит. По мнению некоторых ученых [2], причиной этого является различие в национальном самосознании [1], отсутствие общности территории [8] и ряд других факторов.

Вероятно, все-таки стоит смириться с тем, что состояние и функциональный статус двух компонентов единого карачаево-балкарского литературного языка представляют собой две вполне самостоятельные формы языка, и попытки принудительного приведения к единообразию графики и орфографии, навязывания нехарактерных для носителей того или иного диалекта языковых явлений, вне всякого сомнения, будут отторгаться основной массой населения.

Лексика – наиболее подверженная трансформациям сфера языка. Однако и в этой области невозможно насильственно вносить изменения [9]. Не далее, как лет десять назад, некоторые писатели, поэты, учителя и др. ратовали за изгнание из лексики карачаево-балкарского языка интернациональных слов и заимствований из русского языка, предлагая заменить эти лексические единицы архаизированными арабизмами и фарсизмами, имевшими хождение в конце XIX – начале XX веков. Эти слова (типа сыныф, шийир, шекирт и т.п.) активно пытались включить в основной словарь карачаево-балкарского языка: их можно было увидеть на страницах газет, прочитать в стихах и рассказах, услышать из уст школьных учителей и даже вузовских работников. Однако для основной массы носителей языка искусственно внедряемые слова показались вычурными, непонятными, и они не прижились в языке.

Если стремление внести изменения в сфере лексики сопряжено с такими трудностями, то на порядок выше будет сила отторжения, неприятия изменений в области фонетики – наиболее консервативном уровне языка.

Как подтверждают статистические данные, количество людей, владеющих родным языком и обучающих в семье детей родно-

му языку, становится меньше из года в год. В подобной ситуации упорное стремление некоторых людей всеми силами добиться вроде бы нужной цели – унификации алфавита, сейчас, в это непростое даже для языков с миллионными носителями время, для нашего языка (а подобные эксперименты – для языков всех малочисленных народов) может стать губительным шагом.

Проблем накопилось много. Это и недостаточная разработанность орфографических и орфоэпических норм, и нехватка учебных пособий. Язык единственной подписной газеты и достаточно редких телепрограмм на родном языке способны вызывать лишь печаль и недоумение. Однако, очевидно и то, что сложившуюся ситуацию невозможно исправить призывами к сохранению чистоты языка и насыщением школ и вуза вечно недостающими учебниками и пособиями. Требуется основательная теоретическая разработка всех проблем с тем, чтобы реально изменить существующую ситуацию, пока она не стала необратимой, а наши языки не перешли в разряд вымирающих.

#### Список литературы

1. Бурькин А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двуязычие // <http://abvkd.net.ru> © All rights reserved, 2006.
2. Валеев, Ф.Т. Языковые проблемы западносибирских татар // Языковая ситуация в Российской Федерации. – М., 1996. – С. 72-82.
3. Зайнуллин, М.В. Зайнуллина, Л.М. Этнокультурная идентичность в эпоху глобализации // Материалы VI международной научной конференции «Язык, культура, общество». – М., 22-25 сентября 2011 г.
4. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Филология и культура. Philology and culture. – 2012. – № 2 (280). – С. 49-53.
5. Ровнякова, Л.И. Билингвизм в литературе // Классическое наследие и современность. – Л., 1991: 403.
6. Сагидуллин, М.А. Фонетика и графика современного сибирско-татарского языка. – Тюмень: Искер, 2008. – 64 с.
7. Хинт М. Проблема двуязычия: взгляд без розовых очков // Радуга. – № 7. – Таллинн. – 1987. – С. 50.
8. Чайковская Е.Н. Формирование национально-этнической идентичности как условие сохранения языка и культуры коренных малочисленных народов Сибири в условиях поликультурного региона (Ч.1) // Вестник ТГПУ. – Вып. № 4 (157). – 2015. – С. 98-100.
9. Шевалье, Д.Ф. Сохранение исчезающих языков: опыт и его применение // Мир науки, культуры, образования. – Вып. № 3 (28). – 2011. – С. 87-88.